

Договор о сотрудничестве Vertrag über die Zusammenarbeit

«04» 02 2019 г.
«04» 02 2019

Зарегистрированный союз «АграрКонтакте Интернациональ» (АКИ), Штутгарт, Германия, именуемый в дальнейшем «АКИ», в лице исполнительного директора Д-ра Моники Эрат, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение Воронежской области «Острогожский многопрофильный техникум» именуемое в дальнейшем Учебное учреждение, в лице директора Исакова Валерия Ивановича, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем «Стороны» («Сторона»), заключают настоящий договор о нижеследующем:

1. Предмет договора

Предметом настоящего договора является сотрудничество Сторон с целью организации и проведения практики российских студентов ГБПОУ ВО «Острогожский многопрофильный техникум» на сельскохозяйственных предприятиях Южной Германии.

2. Обязанности Сторон

2.1. АКИ обязуется:

- назначить контактное лицо для осуществления координации и решения всех вопросов сотрудничества;
- подготовить и заблаговременно сообщить Академии подробную информацию о 8-ми месячной сельскохозяйственной практике в Германии;
- проводить первичный и окончательный отбор кандидатов в России;
- содействовать практикантам и академии в получении виз на весь период практики в Германии;
- организовать проезд практикантов и сопровождающих их лиц с российской стороны из Москвы к месту назначения в южной Германии и обратно;
- по приезду практикантов в Южную Германию:
 - провести вводный инструктаж (до трех дней) для практикантов,
 - заключить с каждым из них соответствующий договор,
 - разместить практикантов в семьях соответствующих сельскохозяйственных предприятий, которые предоставляют им проживание, обеспечивают питанием и спец-

Der eingetragene Verein „AgrarKontakte International“, Stuttgart, Deutschland, weiter „AKI“ genannt, im Namen des aufgrund des Gründungsstatutes handelnden Geschäftsführerin Dr. Monika Erath einerseits, und Staatliche berufsbildende Bildungseinrichtung der Region Voronezh "Ostrogzhskiy multidisziplinäre technische Schule", weiter Fachschule genannt, im Namen des aufgrund des Gründungsstatutes handelnden Directors, Valerij Isakov, andererseits, zusammen genannt „Seiten“ („Seite“), schließen den vorliegenden Vertrag ab:

1. Gegenstand des Vertrages

Gegenstand des Vertrages ist die beidseitige Zusammenarbeit mit dem Ziel, ein Praktikantenprogramm für russische Auszubildende aus GBPOU VO «Ostrogzhskiy multidisziplinäre technische Schule» auf landwirtschaftlichen Betrieben in Süddeutschland zu organisieren und durchzuführen.

2. Pflichten beider Seiten

2.1. АКИ verpflichtet sich:

- eine Kontaktperson für die Koordination der Zusammenarbeit und Klärung aller Fragen zu bestimmen;
- detaillierte Informationen über das 8-mon. Praktikantenprogramm in Deutschland vorzubereiten und der Akademie rechtzeitig mitzuteilen;
- eine Erst- und Endauswahl der Kandidaten in Russland durchzuführen;
- die Praktikanten und die Akademie bei der Visaerteilung für die gesamte Dauer des Praktikums in Deutschland zu unterstützen;
- die Fahrt der Praktikanten und russischer Begleitpersonen ab Moskau bis zum Bestimmungsort in Süddeutschland und zurück zu organisieren;
- nach Ankunft der Praktikanten in Süddeutschland:
 - einen Einführungskurs (bis drei Tage) für die Praktikanten durchzuführen,
 - einen Vertrag mit jedem Praktikanten abzuschließen,
 - die Unterbringung und Verpflegung sowie die Gestellung von Arbeitskleidung auf den Betrieben, mit denen sie einen Vertrag ab-

одеждой, и заключают договора с практикантами;

- застраховать практикантов на случай болезни, от несчастных случаев и гражданской ответственности;
- осуществлять контроль за ходом практики, оказывать содействие сторонам при возникновении проблем между принимающим предприятием и практикантом, и по возможности навещать практикантов во время прохождения практики на принимающих предприятиях;
- после окончания практики прислать российской стороне характеристику-оценку по каждому практиканту;
- выдавать практикантам, успешно прошедшим практику, соответствующий сертификат;
- организовать практикантам обратную поездку в случае, если они не организуют ее самостоятельно.

2.2. Учебное учреждение обязуется:

- назначить контактное лицо для осуществления координации и решения всех вопросов сотрудничества;
- для максимально качественного отбора кандидатов, своевременно и полно информировать аграрные образовательные учреждения высшего и среднего профессионального образования о возможности студентов принять участие в 8-ми месячной практике, требованиях к кандидатам, перечне необходимых документов, медицинских заключений и финансовых средств для выезда в Германию, условиях работы, проживания и питания в период практики и других вопросах;
- организовывать и координировать первый, а также заключительный отбор практикантов, куда входит организация приглашения соответствующих кандидатов для отбора из их числа практикантов представителями АКИ;
- проследить, чтобы каждый практикант перед отъездом в Германию имел при себе все необходимые документы (водительские права, медицинское заключение, рентгеновский снимок, справку о прививках, справка из учебного учреждения о том, что практика проходит в рамках программы обучения);
- содействовать практикантам в получении визы, в частности в сборе и контроле необходимых документов, сопровождении практикантов в немецкое консульство.

schließен, zu sichern;

- eine Kranken- und Haftpflichtversicherung für die Praktikanten abzuschließen;
- eine Kontrolle über den ordentlichen Ablauf des Praktikums durchzuführen, bei auftretenden Problemen zwischen dem Gastbetrieb und dem Praktikanten beiden Seiten betreuend zur Seite zu stehen und soweit wie möglich die Praktikanten auf ihren Gastbetrieben im Laufe des Praktikums zu besuchen;
- nach Abschluss des Praktikums der russischen Seite eine Bewertung über jeden Praktikanten zuzusenden;
- den Praktikanten, die erfolgreich ihr Praktikum absolviert haben, ein entsprechendes Zertifikat zu verleihen;
- die Rückreise der Praktikanten zu organisieren, sofern die Praktikanten ihre Rückreise nicht selbst organisieren.

2.2. Die Fachschule verpflichtet sich:

- eine Kontaktperson für die Koordination der Zusammenarbeit und Klärung aller Fragen zu bestimmen;
- um möglichst gute Auswahl von Kandidaten zu sichern, die landwirtschaftlichen Fachschulen und Agraruniversitäten über die Teilnahmemöglichkeiten am 8-monatigen Praktikantenprogramm, sowie über die Anforderungen an die Teilnehmer und nötigen Unterlagen, ärztliche Zeugnisse, finanzielle Mittel für die Fahrt nach Deutschland, Ernährung, Arbeits- und Lebensbedingungen im Laufe des Praktikums und andere Fragen, rechtzeitig und ausführlich zu informieren;
- die Auswahl und die Endauswahl der Praktikanten in Russland zu organisieren und zu koordinieren, dazu zählt die Einladung entsprechender Kandidaten zur Auswahl durch AKI zu organisieren;
- dafür Sorge zu tragen, dass jeder Praktikant vor Anreise nach Deutschland alle erforderlichen Dokumente (Führerscheine, Gesundheitsuntersuchung, Röntgenbild, Impfnachweis, Nachweis der Ausbildungsinstitution, dass das Praktikum im Rahmen der Fachausbildung vorgeschrieben ist) bei sich hat;
- Unterstützung Praktikanten bei der Visbeantragung, insbesondere durch Sammeln und Kontrolle der erforderlichen Unterlagen, Begleitung der Praktikanten zu Deutscher Botschaft.

3. Срок действия договора

Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами сперва на срок три года.

Договор продлевается автоматически на один год, если ни одна из сторон письменно не информирует другую до 31 июля текущего года о том, что совместная деятельность не будет продолжена.

4. Прочие условия

Стороны не несут никаких имущественных и финансовых обязательств по договору.

Настоящий договор составлен в двух экземплярах на русском и немецком языках, один из которых хранится в Учебном учреждении, другой в АКІ.

Все разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами, разрешаются путем переговоров.

5. Юридические адреса и подписи Сторон

Государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение Воронежской области «Острогожский многопрофильный техникум»

397855, г.Острогожск, ул. Коммунаров, д. 29, Россия

Тел/факс: 8 (47375) 42787, 42658

Staatliche berufsbildende Bildungseinrichtung der Region Voronezh "Ostrogzhskiy multidisziplinäre technische Schule"

397855, Ostrogzhsk, Kommunarov Strasse, 29 Russland

Tel/fax: 8 (47375) 42787, 42658

Email: priemnayakom.omt@yandex.ru

Директор
Director

В.И.Исаков
Valerij Isakov

« 04 » 02 2019 года
Дата



3. Vertragslaufzeit

Der Vertrag tritt mit Unterschrift beider Seiten in Kraft und ist zunächst für drei Jahre gültig.

Der Vertrag wird automatisch um jeweils ein Jahr verlängert, wenn nicht eine der beiden Seiten bis 31. Juli des jeweiligen laufenden Jahres schriftlich erklärt, dass die Zusammenarbeit nicht fortgesetzt werden soll.

4. Sonstige Bedingungen

Beide Seiten tragen keine finanziellen und sachlichen Pflichten aufgrund dieser Vereinbarung.

Dieser Vertrag wurde in zwei Ausfertigungen auf Russisch und Deutsch erstellt, einen von denen bewahrt Fachschule, anderen – AKI.

Alle Auseinandersetzungen, die zwischen den Seiten auftreten können, sollen durch Verhandlungen geregelt werden.

5. Juristische Adressen der Seiten

Зарегистрированный союз
«АграрКонтактеИнтернациональ» (АКІ)

70599, г. Штутгарт, Волграсвег, 31, Германия

Тел.:+49 (711) 2140-302

Факс:+49 (711) 2140-303

Eingetragener Verein
„AgrarKontakte International“ (AKI)
70599 Stuttgart, Wolgrasweg 31,
Deutschland

Tel: +49 (0) 711 2140-302

Fax: +49 (0) 711 2140-303

Email: aki@agrarkontakte.de

Исполнительный директор
Geschäftsführerin

Д-р М.Эрат
Dr. M. Erath

« 04 » 02 2019
Datum

